

Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po południu Eliasza zaczął z nich drwić. Powiedział: Wołajcie donośnym głosem, przecież jest bogiem, lecz może ma kłopot albo jakieś zajęcie,* może jest w drodze** albo może jest śpiący? Niech się obudzi! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po południu Eliasza zaczął z nich drwić: Wołajcie głośniej! — doradzał. — To wprawdzie bóg, lecz może się zamyślił? Może się czymś zajął? Może jest w podróży? Albo może zasnął? Niech się obudzi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy nastało południe, Eliasza naśmiewał się z nich, mówiąc: Wołajcie głośniej, przecież to jest bóg, ale może tylko zamyślił się albo jest zajęty, albo też może jest w drodze, albo może śpi i musi się obudzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy było południe, naśmiewał się z nich Eliasz, mówiąc: Wołajcie większym głosem, ponieważ jest bóg; tylko że się albo zamyślił, albo jest zabawny, albo też jest w drodze; albo też śpi, aza ocuci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy już było południe, naśmiewał się z nich Eliasz, mówiąc: Wołajcie głosem większym, bóg bowiem jest; a podobno gada albo jest w gospodzie, albo na drodze, albo więc śpi, aby się ocucił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy zaś nastało południe, Eliasza szydził z nich, mówiąc: Wołajcie głośniej, bo to bóg! Więc może jest zamyślony albo zajęty, albo udaje się w drogę. Może on śpi, więc niech się obudzi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nastało południe, Eliasza zaczął drwić z nich, mówiąc: Wołajcie głośniej, wszak jest bogiem, ale może się zamyślił lub jest czym innym zajęty, lub może udał się w drogę, albo może śpi? Niech się więc obudzi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W południe Eliasz zaczął się z nich wyśmiewać: Wołajcie głośniej, bo to przecież bóg! Może się zamyślił albo wyszedł, a może jest w drodze lub też śpi? Niech więc się obudzi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy było już południe, Eliasz wyśmiewał się z nich: „Krzyczcie głośniej - wołał - przecież to jest bóg, więc może jest zamyślony albo zajęty swoimi sprawami, albo jest jeszcze w drodze. A może po prostu śpi i musi się obudzić?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przyszło południe, Eliasz drwił z nich i mówił: - Wołajcie na cały głos, bo on jest bogiem, bo jest pogrążony w myślach; może wyszedł albo może jest w podróży; a może on zasnął i przebudzi się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І було полудне і поглузував з них Ілія Тесвітянин і сказав: Прикликуйте гучним голосом, бо він є бог,

¹⁾ zajęcie, שִׁשׁ (sig), hl, lub: coś do załatwienia l. odszedł się załatwić, <x>110 18:27</x>L.

²⁾ lecz (...) w drodze : wg G: ma pogawędkę lub może jednocześnie wygłasza jakąś mowę, ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστίν, καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός.

		Турконяка	може він задумався, і може він зайнятий і, може він спить, і встане.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy było koło południa, Eliaz zaczął im urągać, mówiąc: Wołajcie donośniejszym głosem! Przecież on jest bogiem; ale może rozmawia, może jest na ustroniu, albo w podróży; a może śpi i wtedy się obudzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A około południa Eliaz zaczął z nich drwić i mówić: ”Wołajcie na cały głos, wszak to bóg; bo na pewno jest zajęty jakąś sprawą i chce się wypróżnić, i musi iść do ustępu. Albo może śpi i powinien się zbudzić! ”